

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Philippians

- 1 ¶ Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous les saints dans le Christ Jésus qui sont à Philippes, avec les surveillants et les serviteurs:
Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:
Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;**

- 2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!
Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**

- 3 ¶ Je rends grâces à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous
I thank my God whenever I remember you,
I give thanks to my God upon all the remembrance of you,**
- 4 dans chacune de mes supplications, faisant toujours des supplications pour vous tous,
avec joie,
always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,
always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,**
- 5 à cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant;
for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;
for your contribution to the good news from the first day till now,**
- 6 étant assuré de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne oeuvre,
l'achèvera jusqu'au jour de Jésus Christ:
being confident of this very thing, that he who began a good work in you will complete it
until the day of Jesus Christ.
having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will
perform [it] till a day of Jesus Christ,**
- 7 ¶ comme il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que vous m'avez dans dans
votre coeur, et que, dans mes liens et dans la défense et la confirmation de l'évangile,
vous avez tous été participants de la grâce avec moi.
It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in my
heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel,
you all are partakers with me of grace.
according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having
you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good
news, all of you being fellow-partakers with me of grace.**

- 8** Car Dieu m'est témoin que je pense avec une vive affection à vous tous, dans les entrailles du Christ Jésus.
For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.
For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,
- 9** ¶ Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en connaissance et toute intelligence,
This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;
and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,
- 10** pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et que vous ne bronchiez pas jusqu'au jour de Christ,
so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;
for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,
- 11** étant remplis du fruit de la justice, qui est par Jésus Christ à la gloire et à la louange de Dieu.
being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

- 12 ¶ Or, frères, je veux que vous sachiez que les circonstances par lesquelles je passe sont plutôt arrivées pour l'avancement de l'évangile;**
Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;
And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,
- 13 en sorte que mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire et à tous les autres,**
so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;
so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,
- 14 et que la plupart des frères, ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la parole sans crainte.**
and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.
and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.
- 15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent le Christ aussi par envie et par un esprit de dispute, mais quelques-uns aussi de bonne volonté;**
Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will.
Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through good-will, do preach the Christ;

- 16** ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'évangile;
The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;
the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,
- 17** ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, non pas purement, croyant susciter de la tribulation pour mes liens.
but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.
and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:
- 18** Quoi donc? -Toutefois, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé; et en cela je me réjouis et aussi je me réjouirai.
What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.
what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.
- 19** Car je sais que ceci me tournera à salut par vos supplications et par les secours de l'Esprit de Jésus Christ,
For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,

20 selon ma vive attente et mon espérance que je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.

according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.

according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,

21 ¶ Car pour moi, vivre c'est Christ; et mourir, un gain;

For to me to live is Christ, and to die is gain.

for to me to live [is] Christ, and to die gain.

22 mais si je dois vivre dans la chair, il en vaut bien la peine; et ce que je dois choisir, je n'en sais rien;

But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.

And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;

23 mais je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, car cela est de beaucoup meilleur;

But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.

for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,

- 24** mais il est plus nécessaire à cause de vous que je demeure dans la chair.
Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.
and to remain in the flesh is more necessary on your account,
- 25** Et ayant cette confiance, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous pour l'avancement et la joie de votre foi,
Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,
and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,
- 26** afin qu'en moi vous ayez plus abondamment sujet de vous glorifier dans le Christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.
that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.
that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.
- 27** ¶ Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant ensemble d'une même âme,
Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;
Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,

- 28** avec la foi de l'évangile, et n'étant en rien épouvantés par les adversaires: ce qui pour eux est une démonstration de perdition, mais de votre salut, et cela de la part de Dieu:
and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.
and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;
- 29** parce qu'à vous, il a été gratuitement donné, par rapport à Christ, non-seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,
Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,
because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;
- 30** ayant à soutenir le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.
having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.
the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.
- 1** ¶ Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions,
If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,
If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,

- 2** rendez ma joie accomplie en ceci que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment, pensant à une seule et même chose.
make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;
fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,
- 3** Que rien ne se fasse par esprit de parti, ou par vaine gloire; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même,
doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;
nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --
- 4** chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres.
each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.
each not to your own look ye, but each also to the things of others.
- 5** Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le Christ Jésus,
Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,
For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,
- 6** étant en forme de Dieu, n'a pas regardé comme un objet à ravir d'être égal à Dieu,
who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,
who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,

- 7** mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait à la ressemblance des hommes;
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,
- 8** et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,
- 9** C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom au-dessus de tout nom,
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,
- 10** afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, et terrestres, et infernaux,
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --
- 11** et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.
and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.

- 12 ¶ Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez à votre propre salut avec crainte et tremblement:**
So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,
- 13 car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.**
For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.
for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.
- 14 ¶ Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements,**
Do all things without murmurings and disputes,
All things do without murmurings and reasonings,
- 15 afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde,**
that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,
that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,

- 16** **présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, en témoignage que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain.**
holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.
the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;
- 17** **Mais si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous.**
Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.
but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,
- 18** **Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.**
In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.
because of this do ye also rejoice and joy with me.
- 19** **Or j'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos affaires;**
But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.
And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,
- 20** **car je n'ai personne qui soit animé d'un même sentiment avec moi pour avoir une sincère sollicitude à l'égard de ce qui vous concerne;**
For I have no one else like-minded, who will truly care about you.
for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,

- 21** parce que tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ.
For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.
for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,
- 22** Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, savoir qu'il a servi avec moi dans l'évangile comme un enfant sert son père.
But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.
and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;
- 23** J'espère donc l'envoyer incessamment, quand j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires.
Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me.
him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me -
- immediately;
- 24** Mais j'ai confiance dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai vous voir bientôt;
But I trust in the Lord that I myself also will come shortly.
and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.
- 25** mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Éphroditte mon frère, mon compagnon d'oeuvre et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre pour mes besoins.
But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need;
And I thought [it] necessary Epaphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,

- 26** Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade;
since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick.
seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,
- 27** en effet il a été malade, fort près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow.
for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.
- 28** Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie Moins de tristesse.
I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;
- 29** Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute sorte de joie, et honorez de tels hommes;
Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor,
receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,

- 30** car, pour l'oeuvre, il a été proche de la mort, ayant exposé sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.
because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me.
because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.
- 1** ¶ Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur: vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté.
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.
As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;
- 2** Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision.
look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;
- 3** car nous sommes la circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en la chair:
For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;
for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,

- 4** ¶ bien que moi, j'aie de quoi avoir confiance même dans la chair. Si quelque autre s'imagine pouvoir se confier en la chair, moi davantage:
though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks that he has confidence in the flesh, I yet more:
though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;
- 5** moi circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux: quant à la loi, pharisien;
circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;
circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!
- 6** quant au zèle, persécutant l'assemblée: quant à la justice qui est par la loi, étant sans reproche.
concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is in the law, found blameless.
according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!
- 7** Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte.
However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.
But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;

- 8 Et je regarde même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme des ordures, afin que je gagne Christ**
Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and count them nothing but refuse, that I may gain Christ
yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,
- 9 ¶ et que je sois trouvé en lui n'ayant pas ma justice qui est de la loi, mais celle qui est par la foi en Christ, la justice qui est de Dieu, moyennant la foi;**
and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;
not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,
- 10 pour le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort,**
that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;
to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
- 11 si en quelque manière que ce soit je puis parvenir à la résurrection d'entre les morts.**
if by any means I may attain to the resurrection from the dead.
if anyhow I may attain to the rising again of the dead.

- 12 Non que j'aie déjà reçu le prix ou que je sois déjà parvenu à la perfection; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ.**
Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.
Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;
- 13 Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi;**
Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,
brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --
- 14 mais je fais une chose: oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant, je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste de Dieu dans le Christ Jésus.**
I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
- 15 ¶ Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, cela aussi Dieu vous le révélera,**
Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.
As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,

- 16** cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons dans le même sentier.
Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule. Let us be of the same mind.
but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;
- 17** ¶ Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi suivant le modèle que vous avez en nous.
Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.
become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;
- 18** Car plusieurs marchent, dont je vous ai dit souvent et dont maintenant je le dis même en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix du Christ,
For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,
for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!
- 19** dont la fin est la perdition, dont le dieu est le ventre et dont la gloire est dans leur honte, qui ont leurs pensées aux choses terrestres.
whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.
whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.

- 20 Car notre bourgeoisie est dans les cieux, d'où aussi nous attendons le Seigneur Jésus Christ comme Sauveur,**
For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;
For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --
- 21 qui transformera le corps de notre abaissement en la conformité du corps de sa gloire, selon l'opération de ce pouvoir qu'il a de s'assujettir même toutes choses.**
who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.
who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.
- 1 ¶ Ainsi donc, mes frères bien-aimés et ardemment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés.**
Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.
So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.
- 2 Je supplie Évodie, et je supplie Syntyche, d'avoir une même pensée dans le Seigneur.**
I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.
Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;

- 3** Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, aide celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile avec Clément aussi et mes autres compagnons d'oeuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.

- 4** Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur: encore une fois, je vous le dirai: réjouissez-vous.

Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice!

Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;

- 5** Que votre douceur soit connue de tous les hommes; le Seigneur est proche;

Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand.

let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;

- 6** vous inquiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu par des prières et des supplications avec des actions de grâces;

In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God.

for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;

- 7 et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos coeurs et vos pensées dans le Christ Jésus.**

The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

- 8 Au reste, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée, -s'il y a quelque vertu et quelque louange, -que ces choses occupent vos pensées:**

Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things.

As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;

- 9 ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, -faites ces choses, et le Dieu de paix sera avec vous.**

The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.

the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.

- 10 ¶ Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre votre pensée pour moi, quoique vous y ayez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait;**

But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.

And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;

- 11 non que je parle ayant égard à des privations, car, moi, j'ai appris à être content en moi-même dans les circonstances où je me trouve.**
Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.
not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;
- 12 Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance; en toutes choses et à tous égards, je suis enseigné aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.**
I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.
I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.
- 13 Je puis toutes choses en celui qui me fortifie.**
I can do all things through Christ, who strengthens me.
For all things I have strength, in Christ's strengthening me;
- 14 Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.**
However you did well that you had fellowship with my affliction.
but ye did well, having communicated with my tribulation;

- 15 Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'évangile, quand je quittai la Macédoine, aucune assemblée ne me communiqua rien, pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls;**

You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.

and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;

- 16 car, même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins;**

For even in Thessalonica you sent once and again to my need.

because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;

- 17 non que je recherche un don, mais je recherche du fruit qui abonde pour votre compte.**

Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account.

not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;

- 18 Or j'ai amplement de tout, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui m'a été envoyé de votre part..., un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable, agréable à Dieu:**

But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.

and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to

19 mais mon Dieu suppléera à tous vos besoins selon ses richesses en gloire par le Christ Jésus.

**My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.
and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;**

20 ¶ Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles. Amen!

Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.

and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.

21 Saluez chaque saint dans le Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.

Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.

Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;

22 Tous les saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César.

All the saints greet you, especially those who are of Caesar's household.

there salute you all the saints, and specially those of Caesar's house;

23 Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit! Amen.

The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.

the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.